

**Atelier de traduction thématique pour traductrices et traducteurs professionnels  
Langue-cible allemand ou français, toutes langues de départ incluses**

**Du 20 au 23 septembre 2018 au Château de Lavigny (Suisse)**

**« Intertextualité »**

**Traduire les citations, les parodies, les reprises, les satires, les « déjà-lus »  
et autres références littéraires**

**Avec Hélène Henry-Safier et Irma Wehrli-Rudin**

L'intertextualité prend dans la littérature des formes multiples. De la simple citation littéraire à la variation d'un même texte, en passant par la reprise, l'évocation, l'allusion cryptée ou déformée, le pastiche, la parodie ou la satire, les rapports qu'instaure un texte avec le « déjà dit » sont multiples. Pour le traducteur, la traductrice, cela représente souvent un défi car les références culturelles et littéraires ne sont évidemment pas les mêmes d'une langue à l'autre ; à ce titre l'exemple de la Bible est flagrant.

Confronté-e à cette question, le traducteur ou la traductrice doit prendre en compte le type de texte qu'il ou elle traduit, d'une part, et le public cible, d'autre part. De nombreux critères entrent ainsi en ligne de compte. Quelles sont les possibilités de référence à l'intérieur de la langue cible ? La solution pourrait-elle être d'accentuer une appartenance collective, une dimension universelle de l'intertexte ? Quelles exigences pose la maison d'édition : annotations ou traduction « autosuffisante » ? Et comment le canon littéraire a-t-il été traité, et est traité aujourd'hui ?

Il s'agira lors de cet atelier d'explorer les moyens et les stratégies dont le traducteur ou la traductrice dispose – ou qu'il lui faut tâcher d'inventer – pour traduire une intertextualité, du littéral à la transposition culturelle.

**Public cible** 5 traducteurs/-trices littéraires professionnels avec l'allemand comme langue cible et 5 traducteurs/-trices littéraires professionnels avec le français comme langue cible. L'atelier s'adresse à tous les traducteurs/-trices qui travaillent sur des textes en lien avec le thème de l'atelier – **quelle que soit la langue à partir de laquelle ils traduisent.**

**Forme** Les participants/-es sont répartis en deux groupes de travail, par langue cible, sous la direction d'une traductrice expérimentée et qualifiée (Hélène Henry-Safier pour le français). Les traducteurs/-trices travaillent sur leur propre texte ainsi que sur les textes des autres participants. L'atelier a lieu dans le cadre exceptionnel du Château de Lavigny ([www.chateaudelavigny.ch](http://www.chateaudelavigny.ch)) et donne l'occasion aux participants d'échanger des idées aussi bien au sein même de leur groupe qu'avec l'autre groupe de langue.

**Candidature** Les candidats/-es sont priés d'envoyer une bio-bibliographie succincte ainsi que cinq pages d'un texte en version originale et traduite. Prière de nous adresser une traduction qui sera en cours d'élaboration au moment de l'atelier, ou tout au moins pas encore publiée.

**Animation de l'atelier** Hélène Henry-Safier est traductrice du russe et de l'anglais. Elle traduit la poésie et le théâtre russes du XXe siècle (Pasternak, Tsvetaïeva, Nabokov, Brodsky, poètes et dramaturges contemporains, nouvelle avant-garde), mais aussi la prose (Nous de Zamiatine). Lauréate du prix international ReadRussia 2012 et du prix Russophonie 2013.

**Durée** Du jeudi 20 septembre 2018, 16h, au dimanche 23 septembre 2018, 15h.

**Condition de participation** Avoir publié au minimum une traduction chez un éditeur.

**Pas de frais de participation** – Repas et logement pris en charge par les organisateurs. Les frais de voyage sont à la charge des participants. En cas de besoin, une demande de subside peut être déposée auprès du CTL qui traitera les demandes individuellement.

**Délai d'inscription 5 juillet 2018**

**Adresse** UNIL / CTL  
Atelier "Intertextualité"  
Anthropole 4033  
CH-1015 Lausanne  
[translatio@unil.ch](mailto:translatio@unil.ch)

**Organisation** Centre de traduction littéraire de Lausanne – Fondation H. M. & J. Ledig-Rowohl –  
Château de Lavigny, résidence internationale pour écrivains et traducteurs littéraires

Avec le soutien de la Fondation suisse pour la Culture Pro Helvetia

**Thematischer Übersetzungsworkshop für professionelle Übersetzer\_innen  
Zielsprache Deutsch oder Französisch, alle Ausgangssprachen möglich**

**Vom 20. bis 23. September 2018 im Château de Lavigny (Schweiz)**

**Pastiche, Satire, Anspielung und Zitat:  
Die Intertextualität als übersetzerische Herausforderung**

**Mit Irma Wehrli-Rudin und H el ene Henry-Safier**

Die Intertextualität bezeichnet die Beziehungen zwischen Texten. Zitate aus eigenen oder fremden Texten, Variationen eines gleichen Textes, Wiederaufnahmen und Anspielungen, Parodien, Satiren und sogar Plagiate gehören alle zu den unterschiedlichen Möglichkeiten der Einschreibung eines Textes in eine Vielzahl von unterschiedlichen Ko(n)texten. Für die Übersetzerin und den Übersetzer ist die Intertextualität eine stete Herausforderung, da sich die Verweism glichkeiten von einer Sprache zur anderen verändern, wie es die unterschiedlichen Übersetzungen der Bibel belegen.

Beim übersetzen der Intertextualität spielt, wie so oft, nicht allein der Texttyp und das Zielpublikum eine entscheidende Rolle; auch andere Faktoren müssen bedacht werden. Wie wurde und wird mit dem „literarischen Kanon“ umgegangen? Wie steht es um die Verweism glichkeiten innerhalb der Zielsprache? Welche Ansprüche stellt der Verlag: Anmerkungen oder „selbsterklärende“ Übersetzung?

In diesem Workshop werden wir uns mit den spezifischen Herausforderungen beschäftigen, die das übersetzen von Intertextualität mit sich bringt, und Möglichkeiten und Strategien besprechen, diese zu bewältigen.

**Zielpublikum** 5 professionelle Literatur bersetzer\_innen mit der Zielsprache Deutsch und 5 professionelle Literatur bersetzer\_innen mit der Zielsprache Französisch. Der Workshop richtet sich an alle  bersetzer\_innen, die an Texten mit Bezug zum Workshopthema arbeiten – **ganz gleich aus welcher Sprache sie übersetzen.**

**Ablauf** Die Teilnehmer\_innen verteilen sich je nach Zielsprache auf zwei Arbeitsgruppen unter der Leitung einer erfahrenen und qualifizierten Übersetzerin (Irma Wehrli-Rudin für Deutsche). Die  bersetzer\_innen arbeiten sowohl an ihren eigenen Texten als auch an denen der anderen Teilnehmer\_innen. Der Workshop findet in außergewöhnlicher Kulisse auf dem Chateau de Lavigny ([www.chateaudelavigny.ch](http://www.chateaudelavigny.ch)) statt und bietet den Teilnehmer\_innen Gelegenheit zu intensivem und anregendem Austausch, sowohl innerhalb der eigenen, als auch mit der zweiten Arbeitsgruppe.

**Bewerbung** Die Teilnehmer\_innen werden gebeten, eine knappe Bio-Bibliographie sowie fünf Seiten eines Originaltextes mit Übersetzung einzureichen. Bitte schicken Sie uns eine Übersetzung, die sich zum Zeitpunkt des Workshops in Arbeit befindet oder zumindest noch unveröffentlicht ist.

**Workshopleitung** Irma Wehrli-Rudin übersetzt aus dem Englischen (u.a. Katherine Mansfield, Rudyard Kipling, Thomas Wolfe, Nathaniel Hawthorne, Oscar Wilde und Elizabeth Bowen) und Französischen, vor allem aus der französischen Schweiz (u.a. Anne-Lise Grob ty, Jeanne Hersch). 2011 erhielt sie den Zuger  bersetzerpreis, und 2017 wurde sie für ihr Gesamtwerk zur Ehrendoktorin der Universität Basel ernannt.

**Dauer** Von Donnerstag, 20. September 2018, 16h, bis Sonntag, 23. September 2018, 15h.

**Teilnahmevoraussetzung** Mindestens eine publizierte Übersetzung (kein Selbstverlag)

**Kostenlose Teilnahme** Verpflegung und Unterkunft werden gestellt. Die Reisekosten zahlen die Teilnehmer\_innen selbst. Im Bedarfsfall kann ein Antrag auf Kostenzuschuss beim CTL gestellt werden, der individuell geprüft wird.

**Anmeldefrist : 5. Juli 2018**

**Adresse** UNIL / CTL  
Atelier "Intertextualität"  
Anthropole 4033  
CH-1015 Lausanne  
[translatio@unil.ch](mailto:translatio@unil.ch)

**Organisation** Centre de traduction littéraire in Lausanne – Fondation H. M. & J. Ledig-Rowohlts -  
Château de Lavigny, résidence internationale pour écrivains et traducteurs littéraires  
Mit Unterstützung der Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia

*Unil*

UNIL | Université de Lausanne  
Centre de traduction  
littéraire de Lausanne (CTL)

l a u s a n n e

prohelvetia